

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 58 (1985)

Heft: 3: Phantasie-Welten = Mondes de fantaisie = Mondi di fantasia = Realms of fantasy

Artikel: Im Paradiesgarten von Hermann Scherrer = Nel giardino delle meraviglie di Hermann Scherrer = Au jardin d'Eden de Hermann Scherrer = In Hermann Scherrer's paradisaal garden

Autor: [s.n.]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775965>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

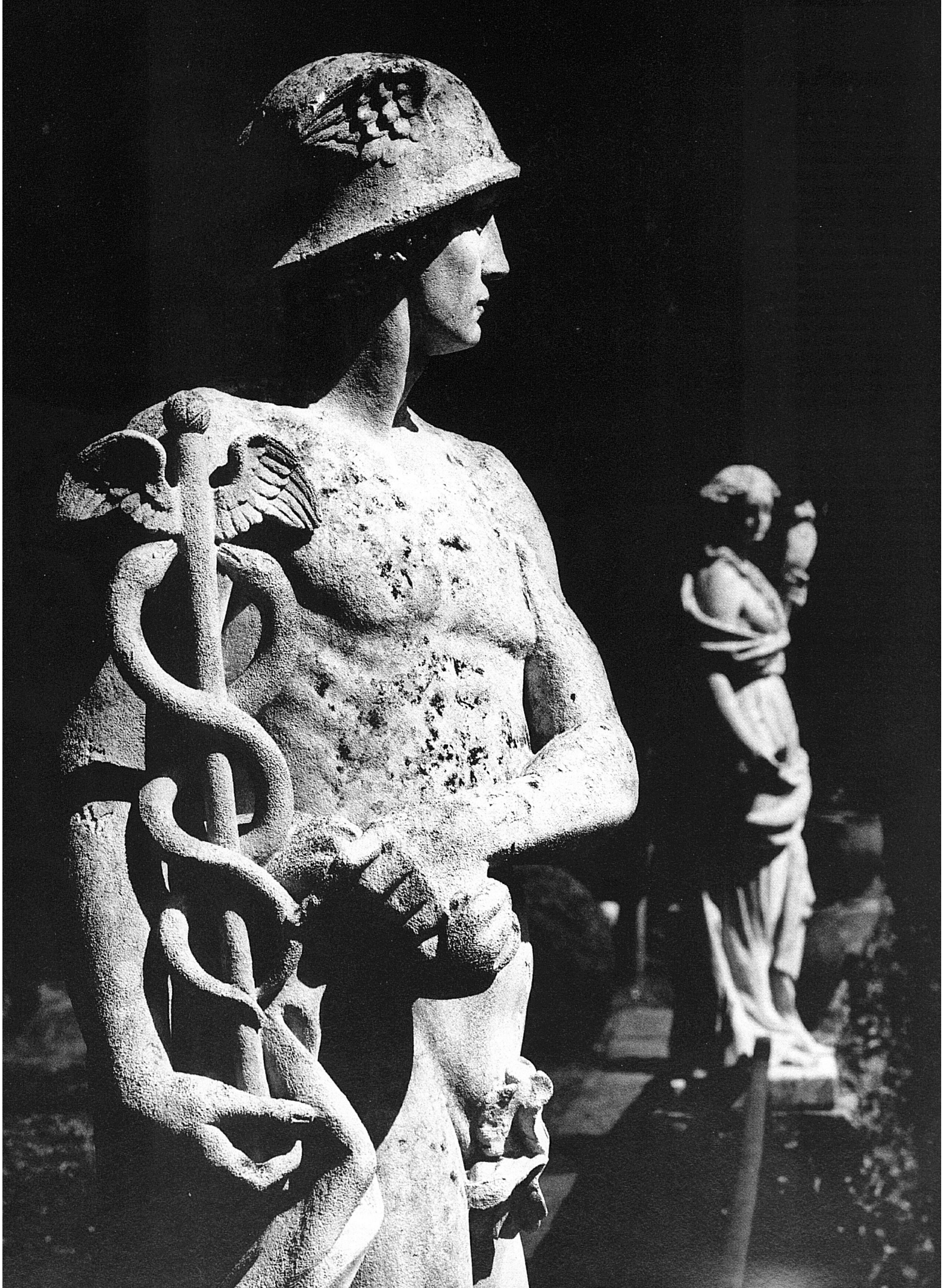
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Im Paradiesgarten von Hermann Scherrer

Ein Besuch im Parco Scherrer am Dorfausgang von Morcote gleicht einer Reise zu den Wundern dieser Welt. Ganz nahe beieinander stehen das siamesische Teehaus, der Tempel der Nofretete, die Casa Araba, ein Sonnentempel und die Palazzina. Auf dem Weg grüssen Statuen aus der griechischen Mythologie, byzantinische Löwen, ein Bacchus aus venezianischem Marmor, musizierende Faune, Elefanten und Kobras. Diese ganze kuriose Sammlung von Kunstgegenständen – Originalen und Nachbildungen – aus verschiedenen Ländern und Epochen versteckt sich hinter Zedern, mexikanischen Pinien, Kampferbäumen, chinesischen Magnolien, Eukalyptus, Palmen und Bambusgräsern, die an einem sehr feuchten Tag bis zu 60 cm wachsen können. Das Klima an dieser geschützten Lage am Luganersee ermöglicht eine subtropische Vegetation.

12 Auf der Terrasse eröffnen Hermes, der Gott des Handels, und eine Spinnerin den Reigen der Figuren aus der griechischen Mythologie. Sie versinnbildlichen den Berufsstand Scherrers, den Textilkaufmann.

13 Das 1200 Jahre alte byzantinische Taufbecken erwarb sich der Handels-herr auf einer seiner Reisen durch Italien. Mit der Kaufsumme konnten damals die Renovationsarbeiten in der Kirche, wo das Kunstwerk zuletzt stand, finanziert werden

12 Sur la terrasse se trouvent les statues d'Hermès, dieu du commerce, et d'une fileuse. Elles symbolisent la carrière professionnelle de Scherrer, qui était un grand négociant en textiles.

13 Fonts baptismaux byzantins, vieux de douze siècles, acquis par Scherrer au cours d'un voyage en Italie. La somme qu'il avait alors payée avait permis de financer les travaux de restauration que nécessitait l'église où se trouvait cette œuvre d'art

Hermann Arthur Scherrer (1881–1956), gebürtig aus einer Stickereifabrikantenfamilie von St. Gallen, hat sich hier ein Denkmal ganz eigener Prägung gesetzt. Auf seinen Geschäftsreisen rund um die Welt verliebte sich der Textilkaufmann – er handelte mit Export und Import von Seide – in die Kunst und Kultur der verschiedensten Länder. Er knüpfte Kontakte zu einflussreichen Persönlichkeiten, sammelte Kunstobjekte und liess sich von den in fernen Ländern gewonnenen Eindrücken für seine Welt von 1001 Nacht inspirieren. In den dreissiger Jahren erwarben Herr und Frau Scherrer in Morcote ein Häuschen und liessen es ausbauen. Später erkämpfte man sich nach und nach von verschiedenen Eigentümern das Terrain am Hang ob dem Haus. Aus dem einstmaligen Weinberg und Buschwerk entstand ein wahrer Paradiesgarten. Scherrer baute

ohne Architekten und ohne Baumeister. Pläne, Skizzen und die Modelle für seine Skulpturen schuf er selber, und seinen Arbeitern erteilte er die Anweisungen.

Nach dem Tod ihres Mannes 1956 schloss Frau Scherrer den Park für einige Jahre und machte ihn später der Gemeinde Morcote zum Geschenk. Seit über zehn Jahren ist dieses Eden dem Publikum zugänglich. In seiner ganzen Pracht entfaltet sich der Garten im Frühjahr, wenn die Magnolien und Azaleen blühen.

Der Park steht vom 1. März bis 31. Oktober täglich von 9 bis 17 Uhr offen. Am Dienstag und Donnerstag gewährt man nur Einlass um 10, 13.30 und 15.30 Uhr zu einem geführten Rundgang durch den Park und zum Besuch der Gebäude. Gruppenbesichtigungen auf Anfrage, einen Tag im voraus, ausser an Samstagen und Sonntagen. *fi*



13

12 *Ermes, dio del commercio, e una filatrice aprono la serie di figure della mitologia greca sulla terrazza. Esse simboleggiano la professione dello Scherrer, il quale era un commerciante di tessili.*

13 *Il fonte battesimale bizantino, che risale a 1200 anni fa, venne acquistato dall'uomo d'affari durante uno dei suoi viaggi in Italia. A quei tempi, la somma sborsata permise di finanziare gli inderogabili lavori di restauro della chiesa dove si trovava l'opera d'arte*

12 *On the terrace Hermes, god of commerce, and a spinner are the first of a series of figures from Greek mythology. They are symbols of Scherrer's own profession, that of a cloth merchant.*

13 *It was on a trip in Italy that Scherrer acquired the 1200-year-old Byzantine font. The sum he paid for it was sufficient to renovate the church in which it had stood*

Nel giardino delle meraviglie di Hermann Scherrer

Una visita al Parco Scherrer di Morcote è come un viaggio attraverso le meraviglie del mondo. In rapida successione si possono ammirare la casa da tè siamese, il tempio di Nefertiti, la Casa Araba, un tempio del Sole e la Palazzina. Lungo il percorso si scoprono statue di personaggi della mitologia greca, leoni bizantini, un Bacco in marmo veneziano, fauni che suonano strumenti musicali, elefanti e cobra. Questa particolare collezione di oggetti d'arte, che comprende opere originali e copie di svariati paesi e di epoche diverse, si cela dietro alberi di cedro, pini messicani, canfori, magnolie cinesi, eucalipti, palme e bambù che in giornate particolarmente umide possono registrare una crescita fino a 60 cm. Il clima di questa zona del lago di Lugano permette lo sviluppo di una vegetazione subtropicale.

Hermann Arthur Scherrer (1881–1956), discendente di una famiglia di fabbricanti di ricami di S. Gallo, ha eretto in questo luogo un monumento di carattere particolare. Nel corso dei suoi viaggi d'affari attorno al mondo, il commerciante, che trattava l'importazione e l'esportazione di seta, si innamorò dell'arte e della cultura dei più svariati paesi. Egli strinse relazioni con personaggi influenti, raccolse oggetti d'arte e trasse ispirazione dai paesi lontani nel creare un proprio mondo da mille e una notte. Negli anni trenta, i coniugi Scherrer acquistarono una modesta casa a Morcote e provvidero al suo ampliamento. Più tardi, essi acquistarono altri terreni situati sopra la casa. Infine, in questa zona un tempo coperta dai vigneti e dalla boscaglia sorse un vero e proprio giardino delle meraviglie. Scherrer costruì sen-

za fare ricorso ad architetti e capomastri. I piani, gli schizzi e i modelli delle statue sono sua opera personale; egli si limitò ad impartire le direttive ai suoi operai.

Dopo il decesso del coniuge nel 1956, la signora Scherrer chiuse il parco e più tardi ne fece dono al comune di Morcote. Da oltre dieci anni il pubblico può accedere a questo paradiso. Il giardino si presenta in tutta la sua magnificenza in primavera, quando fioriscono le magnolie e le azalee.

Dal 1° di marzo al 31 ottobre, il parco è aperto tutti i giorni dalle 9 alle 17. Il martedì e il giovedì i visitatori sono ammessi solo alle 10, alle 13.30 e alle 15.30 per una visita guidata attraverso il parco e all'interno degli edifici. I gruppi devono preannunciarsi con un giorno di anticipo e non sono ammessi il sabato e la domenica.

Au jardin d'Eden de Hermann Scherrer

Celui qui visite le Parc Scherrer à la sortie du village de Morcote a l'impression de faire un voyage à travers les merveilles du monde. On y trouve, à proximité les uns des autres, un pavillon de thé siamois, le temple de Néfertiti, la Casa Araba, un temple du soleil et la «palazzina». On est salué le long du chemin par des statues de la mythologie grecque, des lions byzantins, un Bacchus en marbre vénitien, des faunes musiciens, des éléphants et des cobras. Cette étrange collection d'objets d'art de tous les pays et de toutes les époques, composée d'originaux et de copies, est dissimulée parmi les cèdres, les pins du Mexique, les camphriers,

les magnolias de Chine, les eucalyptus, les palmiers et les bambous. Dans cette région abritée du lac de Lugano, le climat se prête aux cultures subtropicales.

Hermann Arthur Scherrer (1881–1956), fils d'un fabricant de dentelles de St-Gall, s'est élevé ici à lui-même un monument d'un genre très particulier. Au cours de ses voyages d'affaires à travers le monde en tant qu'importateur et exportateur de soieries, il s'était épris de l'art et de la culture de divers pays. Il entretenait aussi des relations avec des personnalités influentes, collectionnait des objets d'art et s'inspirait des impressions recueillies dans les pays loin-



tains pour créer son propre monde des mille et une nuits. Dans les années 30, Scherrer et son épouse acquirent à Morcote une maisonnette, qu'ils firent agrandir. Au cours du temps ils arrondirent leur domaine en achetant à des propriétaires voisins des parcelles de terrain sur le coteau au-dessus de leur maison. Ainsi naquit finalement, sur le sol d'anciennes vignes et broussailles, un vrai jardin d'Eden. Scherrer construisait sans architecte ni entrepreneur, dessinant lui-même les plans, les esquisses et les modèles de ses sculptures, que ses ouvriers exécutaient ensuite selon ses directives. A la mort de son mari en 1956, M^{me} Scherrer,

après avoir laissé le parc fermé pendant plusieurs années, en fit don à la commune de Morcote. Depuis une dizaine d'années ce petit paradis est accessible au public. Il déploie toute sa magnificence au printemps, lorsque les magnolias et les azalées sont en fleurs.

Le parc est ouvert tous les jours de 9 à 17 heures, du 1^{er} mars au 31 octobre. L'accès n'est possible le mardi et le jeudi qu'à 10 h, 13 h 30 et 15 h 30 pour une visite guidée du parc et de l'intérieur des bâtiments. Des visites de groupes peuvent avoir lieu moyennant un préavis de 24 heures à l'exception des samedis et des dimanches.

14 Unter einem Zitrusbaum lächelt ein weiser Buddha (Herkunft unbekannt).

15 Am Eingang der grossen Terrasse thronen zwei Sphixen auf Säulen

14 Un bouddha d'origine inconnue sourit à l'ombre d'un citronnier.

15 Deux sphinx sont juchés sur des chapiteaux de colonnes à l'entrée de la grande terrasse

14 Una statua di Budda sorridente (origine ignota) sotto un albero di limoni.

15 Due sfingi troneggiano sulle colonne all'entrata della vasta terrazza

14 A Buddha under a citrus tree smiles his inner wisdom (origin unknown).

15 Two sphinxes sit enthroned on pillars at the entrance to the large terrace



16 Zwei Wächter behüten den Eingang zum Tempel der Nofretete. Als Planer des Heiligtums beauftragte man einen Ägyptologen aus München, während das Innere von ägyptischen Studenten gestaltet wurde. Der Tempel dient auch als Mausoleum, sind doch die Urnen des Ehepaars Scherrer dort aufbewahrt.

17 Die Wandmalereien stehen im Zeichen der Sonnenverehrung. Zur Regierungszeit des ägyptischen Königs Echnaton (1375–1358 v. Chr.) wurde als einzige Religion die Sonnenanbetung geduldet. Auf dem Altarbild, welches die Königsfamilie darstellt, sind die Sonnenstrahlen mit Händen versehen, die dem Menschen etwas darreichen. In der Mitte thront eine Kopie der Büste seiner Gemahlin, der Königin Nofretete, getreu dem im ägyptischen Museum von Berlin befindlichen Original nachgebildet. Nur eines liess Scherrer nicht gelten: seine Nofretete hat nicht nur ein, sondern zwei Augen. Denn der Ästhet fand es angenehmer, in zwei, statt nur in ein Auge zu schauen

16 Deux statues d'Anubis montent la garde devant l'entrée du temple de Néfertiti. Les plans du sanctuaire furent confiés à un égyptologue de Munich, tandis que des étudiants en égyptologie aménageaient l'intérieur. Le temple sert également de mausolée puisque les urnes funéraires du couple Scherrer y sont conservées.

17 Les fresques murales se rattachent au culte du soleil. Sous le règne du pharaon Akhenaton (1375 à 1358 av. J.-C.) le culte du soleil fut la seule religion tolérée. Sur le relief central, qui représente la famille royale, les rayons du soleil sont munis de mains qui dispensent des offrandes aux humains. Au milieu, le buste de Néfertiti, épouse du pharaon, a été exécuté fidèlement d'après l'original qui se trouve au musée égyptien de Berlin. Scherrer, toutefois, n'accepta pas que sa Néfertiti n'eût qu'un œil, comme celle de Berlin. Esthétiquement, on peut estimer qu'il avait raison

16 L'entrata al tempio di Nefertiti è sorvegliata da due guardiani. Il tempio venne progettato da un egittologo di Monaco, mentre l'arredamento interno venne affidato ad alcuni studenti egiziani. La costruzione è anche un mausoleo, in quanto vi sono custodite le urne dei coniugi Scherrer.

17 I dipinti parietali sono dedicati alla venerazione del sole. Sotto il re egizio Echnaton (1375–1358 a. C.) venne ammesso solo il culto del disco solare. Nel dipinto dell'altare, che raffigura la famiglia reale, i raggi del sole sono muniti di mani che offrono qualcosa agli esseri umani. Al centro troneggia una copia del busto della consorte, la regina Nefertiti. Si tratta di una perfetta imitazione dell'originale conservato nel Museo egiziano di Berlino. Per volontà dello Scherrer, solo un particolare è diverso: la sua Nefertiti non è priva di un occhio. Infatti, Scherrer era un esteta e preferiva mirare due occhi, invece di uno solo

16 Two guardians stand at the door of the Temple of Nefertiti. An Egyptologist from Munich was entrusted with the planning of the sanctuary, while the interior was designed by Egyptian students. The temple also serves as a mausoleum, as the urns of Scherrer and his wife are kept there.

17 The mural paintings are inspired by sun worship. In the days of the Egyptian king Akhenaton (1375–1358 BC) sun worship became the sole official religion. On the altarpiece showing the royal family, the sunrays have hands to present their blessings to men. At the centre stands a copy of the famous bust of Akhenaton's queen Nefertiti. It is a careful replica of the original in the Egyptian Museum in Berlin, except that Scherrer insisted on his Nefertiti having two "good" eyes instead of one. He found it aesthetically more satisfying to be able to look into two eyes





In Hermann Scherrer's Paradisal Garden

A visit to the Parco Scherrer on the edge of the village of Morcote in the Ticino is like a voyage to the Seven Wonders of the World. A Siamese tea-house, the Temple of Neferiti, the Casa Araba, a sun temple and the Palazzina all stand in close proximity. On the way to them we are greeted by figures from Greek mythology, Byzantine lions, a Bacchus in Venetian marble, music-making fauns, elephants and cobras. This curious collection of artefacts—originals and copies from various countries and epochs—is hidden behind cedars, Mexican piñon pines, camphor trees, Chinese magnolias, eucalyptus, palms and bamboos that may grow up to 60 centimetres on a very damp day. The situation on the Lake of Lugano is sheltered, and the climate thus favours this sub-tropical vegetation.

Hermann Arthur Scherrer (1881–1956), scion of a family of embroidery manufacturers from St. Gallen, has here raised himself a most individual monument. On his business travels all over the world—he occupied himself with the export and import of silk—he developed a strong predilection for the art and culture of a variety of countries. He cultivated contacts with influential persons, collected works of art and was inspired by the impressions he brought back from far-off lands to create his own version of the Arabian Nights. In the nineteen-thirties he and his wife bought a small house in Morcote and had it extended. Later they gradually came into possession of the slope above the house, buying it in laborious

18

Continued on page 24

18 *Der Sonnentempel stammt aus Italien.*

19 *Immer wieder fasziniert der Blick auf den Luganersee gegen das italienische Ufer*

18 *Le temple du soleil est de provenance italienne.*

19 *La vue du lac de Lugano et de sa rive italienne est fascinante*

18 *Il tempio del sole proviene dall'Italia.*

19 *Da qualsiasi posizione si gode una stupenda veduta sul lago di Lugano, verso la sponda italiana*

18 *The Sun Temple came from Italy.*

19 *There is a splendid view from many points over the Lake of Lugano towards the Italian shore*



20 Das siamesische Teehaus «Sala saen suk», das Haus zu den 10 000 Freuden, versetzt den Besucher in asiatische Gefilde. Als Vorbild diente ein Gebäude in Bangkok.

21 Im Innern sind Originalkunstwerke zu bestaunen: ein chinesischer Seidenteppich, Schnitzereien, Bilder in Goldlacktechnik, Buddhas aus acht verschiedenen Jahrhunderten und vieles mehr. Hier trank das Ehepaar Scherrer seinen Tee und bewirtete auch Gäste. Als prominentester Besucher sass wohl Aga Khan mit seiner Begum in diesem Haus. Seinen Eindruck von dieser Begegnung hielt er in seinem Tagebuch fest: «Gibt es auf Erden ein Paradies, ist es dies, ist es dies, ist es dies»

20 Le pavillon de thé siamois, «sala saen suk» – la maison des dix mille joies – transporte le visiteur en Asie; il a été inspiré par un modèle qui se trouve à Bangkok.

21 L'intérieur est orné d'œuvres d'art originales remarquables: un tapis de Chine en soie, des bois sculptés, des tableaux exécutés dans la technique de l'émail doré, des bouddhas de huit siècles différents, etc. C'est là que les Scherrer prenaient le thé et recevaient souvent aussi leurs hôtes. Parmi ceux-ci, le plus éminent fut sans doute l'Aga Khan accompagné de la bégum. Il résuma ainsi son impression de sa visite: «S'il existe un paradis sur terre, c'est ici, c'est ici, c'est ici!»



20 La casa da tè siamese «Sala saen suk», cioè casa delle 10 000 gioie, crea un'atmosfera asiatica che coinvolge il visitatore. Un edificio di Bangkok servi da modello.

21 All'interno si possono ammirare opere d'arte originali: tappeti cinesi di seta, opere ad intaglio, quadri in vernice dorata, statue del Buddha di otto diversi secoli e molti altri oggetti. In questo locale i coniugi Scherrer erano soliti prendere il tè e ricevere gli ospiti. Il personaggio di maggior spicco accolto in questa casa fu certamente l'Aga Khan accompagnato dalla Begum. Egli ricordò l'incontro con le seguenti parole scritte nel diario: «Se su questa terra c'è un paradiso, esso si trova qui, si trova qui, si trova qui»

20 The Siamese Tea-House, "Sala saen suk" or the House of Ten Thousand Joys, transports the visitor into the atmosphere of Southeast Asia. It is modelled on a building in Bangkok.

21 Original works of art can be admired here: a Chinese silk carpet, carvings, pictures in gold lacquer technique, Buddhas from eight centuries and much more. It was here that the Scherrers took tea and entertained guests. The most famous of these guests was perhaps the Aga Khan with his Begum. He recorded his impressions in his diary: "If there is a Paradise on earth, it is this, it is this, it is this"



Continued from page 20

negotiations from its various owners. What was once brush and vineyards was thus slowly transformed into a sort of latter-day paradise. Scherrer did his building without architects or master builders. He prepared the plans, sketches and the models for his

sculptures himself and personally directed the workmen who carried them out. On the death of her husband in 1956 his wife closed the park for a few years and later donated it to the commune of Morcote. This little Eden has now been open to the public for over ten years. The garden is at its most magnificent in spring, when the magnolias

and azaleas bloom. It is open daily from 9 am to 5 pm between 1 March and 31 October. On Tuesdays and Thursdays visitors are admitted at 10 am, 1.30 and 3.30 pm only to a guided tour of the park and the interior of the buildings. Group visits can be arranged one day in advance, Saturdays and Sundays excepted.



22 Vor der Palazzina reihen sich vier orientalische Elefanten.

23 Als Hermann Scherrer 1928 auf der Akropolis von Athen stand, war er überwältigt vom Anblick des Erechtheions, des Tempels, wo vor allem Athene, Poseidon und die heiligen Kultmale verehrt wurden. Er fotografierte jede Karyatide (Säulenfigur) im Detail und liess dann in Vicenza Kopien anfertigen. Damit das Monument besser in seinen Park passte, wurde es um einen Fünftel kleiner ausgeführt als das Original

22 Quatre éléphants asiatiques montent la garde devant la «palazzina».

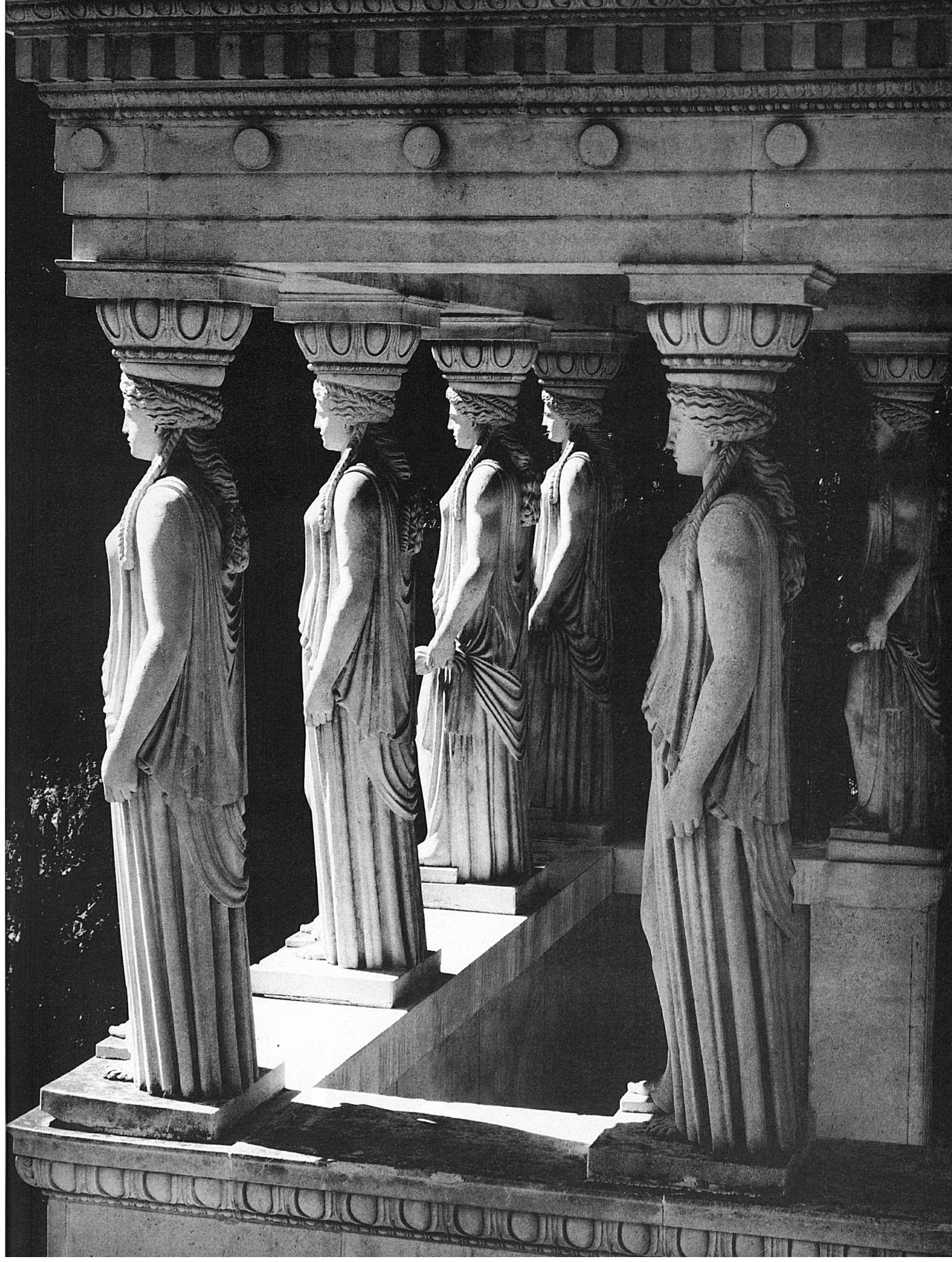
23 Lorsque Hermann Scherrer visita l'acropole d'Athènes en 1928, il fut particulièrement impressionné par l'Erechtheion, le temple consacré à Athéna, à Poseidon et à d'autres cultes. Il photographia chaque caryatide en détail et en fit exécuter à Vicence des copies réduites d'un cinquième par rapport aux originaux, pour qu'elles fussent mieux adaptées à son parc

22 Quattro elefanti orientali allineati davanti alla Palazzina.

23 Quando nel 1928, durante un soggiorno ad Atene, Scherrer visitò l'Acropoli, egli rimase profondamente impressionato dalla veduta sull'Eretteo, il tempio dedicato soprattutto al culto di Atena e Posidone. Scherrer fotografò dettagliatamente tutte le Cariatidi e fece scolpire delle copie a Vicenza. Allo scopo di integrare meglio il monumento nel parco, le sue dimensioni vennero ridotte di un quinto rispetto all'originale

22 Four Indian elephants stand in a row in front of the Palazzina.

23 When Hermann Scherrer stood on the Acropolis in Athens in 1928, he was overwhelmed by the Erechtheum, the temple where Athene, Poseidon and their sacred attributes were worshipped. He photographed every caryatid in detail and had replicas of them made in Vicenza. The monument was made one fifth smaller than the original so as to fit better into the dimensions of the park





24 Die Göttin Flora ist aus Stein von Vicenza gehauen. Eine Art Sisalpflanzen umrahmen sie.

25 Vor der Palazzina thront der heilige Stier. Es handelt sich um eine Nachbildung; das fünf Meter hohe Original steht seit 1659 in Südindien

24 La déesse Flore, en pierre de Vicence, entourée de plantes du genre sisal.

25 Taureau sacré devant la «palazzina»; l'original, mesurant cinq mètres de haut, se trouve en Inde méridionale depuis 1659



24 La dea Flora venne scolpita nella pietra di Vicenza. La statua è circondata da un'agave sisalana.

25 Davanti alla Palazzina troneggia il Toro sacro. Si tratta di un'imitazione dell'opera originale, alta cinque metri, che dal 1659 si trova in una località dell'India meridionale

24 The goddess Flora is a sculpture in stone from Vicenza. Sisal plants form the background.

25 A sacred steer is placed in front of the Palazzina. It is a replica of an original five metres high carved in Southern India in 1659



26/27 Das Äussere der Palazzina wurde nach dem Vorbild des Renaissance-Palasts Salò in Brugine (Venedig) erbaut, während das Innere und die Umgebung im indischen Stil gehalten sind. Der Besucher wird zuerst in das Frauengemach hinaufgeführt, das zu Scherrers Zeiten auch als Gästezimmer diente. Die Wände sind aus gemaltem Kunstmarmor, die Decke wurde in einen Himmel voller Sterne verwandelt, die in der Nacht phosphoreszieren. Im Sternbild angezeigt ist die Geburtsstunde von Frau Scherrer. Von diesem Raum lässt sich ein Fenster öffnen und durch ein Gitter in den Herrensalon hinunterblicken. Nach alter Tradition war den orientalischen Frauen der Zutritt in ein Männergemach ja versagt. In der Mitte des Raumes ist der aus einem Stück geschnitzte Thron eines indischen Fürsten postiert. In diesem Zimmer hat Herr Scherrer die Pläne für seine Gartenanlage entworfen

26/27 L'extérieur de la «palazzina» a été construit sur le modèle du palais Renaissance Salò in Brugine (Venise), tandis que l'intérieur et les alentours sont de style indien. Le visiteur est conduit d'abord dans la chambre des femmes, qui servait aussi de chambre pour les hôtes au temps du couple Scherrer. Les parois sont en marbre artificiel peint; le plafond a été transformé en un ciel constellé d'étoiles phosphorescentes qui brillent la nuit. Dans le tableau des constellations figure l'heure de naissance de M^{me} Scherrer. En ouvrant une fenêtre on peut apercevoir, à travers une grille, le salon de réception pour les hommes à l'étage en dessous où, selon la tradition orientale, l'accès était interdit aux femmes. Au milieu de la pièce se dresse le trône d'un prince indien, taillé dans une pièce de bois massive. C'est dans cette chambre que Hermann Scherrer a esquisé les plans de son parc

27



26/27 L'esterno della Palazzina venne costruito sul modello del palazzo rinascimentale Salò che sorge a Brugine (Veneto), mentre locali interni e spazio circostante si ispirano allo stile indiano. Dapprima, il visitatore viene introdotto al gineceo, la parte riservata alle donne, che ai tempi di Scherrer era anche la camera dove soggiornavano gli ospiti. Le pareti sono di marmo artificiale dipinto; il soffitto venne trasformato in una volta celeste disseminata di stelle che, di notte, emanano una luce fosforescente. Una finestra di questo locale, munita di una grata, si apre sulla sala riservata agli uomini. Secondo un'antica tradizione, le donne orientali non avevano accesso ad un locale riservato agli uomini. Al centro è collocato un trono, ricavato con lavoro ad intaglio da un blocco unico, che apparteneva ad un principe indiano

26/27 The exterior of the Palazzina is modelled on the Renaissance palace of Salò in Brugine near Venice, while the interior and the surroundings are Indian in style. The visitor is first taken up to the women's room, which was used as a guest-room while the Scherrers were alive. The walls are of painted artificial marble, the ceiling is designed as a sky full of stars that phosphoresce at night. The constellation is that of Frau Scherrer's birth. A window in this room offers a view through a grille of the men's room below. Oriental women were forbidden by tradition to enter men's rooms. Placed in the middle of the lower room is the throne of an Indian prince, which was carved from a single block of wood. It was in this room that Scherrer prepared the plans for his garden